



National Accreditation Authority
for Translators and Interpreters LTD

NAATI CREDENTIALLED COMMUNITY LANGUAGE (CCL) TEST

PERSIAN Practice Materials



PRACTICE DIALOGUES

Instructions

You will hear two dialogues between an English speaker and a Persian speaker. You are required to interpret into the other language what each speaker says as soon as each speaker finishes a segment and you hear this signal (chime). You may take notes if you wish. You should begin interpreting only a few seconds after you hear the signal.

Practice Dialogue One

This dialogue takes place between a Persian-speaking applicant for refugee status in Australia and an immigration officer. The interview takes place at an Australian international airport.

The dialogue begins now.

Officer:

Good morning, my name is Gerald Smith. I am an officer of the Department of Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs. I've been asked to conduct a preliminary interview with you about your application.

Applicant:

آقای اسمیت لطفاً به من کمک کنید. من یک پناهنده ام که جویای محافظت توسط کشور زیبای شما هستم. من خیلی خیلی چیزها در باره احترام به حقوق بشر در کشور شما شنیده ام.

Officer:

Thank you. It will be up to the Department and the other Australian authorities to decide whether you are or aren't a refugee. I have to ask you a few questions now.

Applicant:

من آماده ام صادقانه به سوالات شما پاسخ دهم ولی من بی نهایت خسته ام ، در 48 ساعت گذشته حتی به اندازه یک چشم بهم زدن هم نخوابیده ام.

Officer:

I understand you may have endured a lot, but our laws and regulations require that you answer at least a few questions now. A more detailed interview can be arranged later.

Applicant:

من می خوام به شما بگویم که پاسپورتمی که همراهم هست تقلبیه. بابت اون ده هزار 10000 فرانک فرانسه و برای ویزا هم دو هزار 2000 فرانک فرانسه دیگر پرداخته ام.

Officer:

Thank you, I am glad you said this. Now I need you to answer a few other questions when I turn this cassette recorder on, so that we can have an accurate record of what goes on here.



Applicant:

دوستی دارم که در سیدنی زندگی می‌کنه. آیا می‌تونم اول با او تماس بگیرم؟ چون می‌خوام آرش راجع به موضوع بسیار مهمی بپرسم

Officer:

I am afraid you won't be able to contact your friend at this stage. We first have to conduct the interview, and then we can sort out any other problems or issues.

Applicant:

می‌خوام با دوستم تماس بگیرم تا با یک وکیل برای کمک به من بیاد اینجا. آیا به این درخواست که من اونو منصفانه میدونم، ایرادی هست؟

End of Practice Dialogue 1

Practice Dialogue Two

This dialogue takes place over the phone between Persian-speaking Mr. Hadizadeh, who has moved into a new flat, and Rebecca, a real estate agent. The conversation is about some problems he has encountered in his new home.

The dialogue begins now.

Mr. Hadizadeh:

صبح به خیر. اسم من مراد هادیزاده است من در آپارتمان شماره 22 در پلاک 14 کینگ ستریت در فریلد زندگی می‌کنم. آیا می‌تونم لطفاً با خانم ربه‌کا صحبت بکنم؟

Agent:

Good morning Mr. Hadizadeh. It's Rebecca speaking. How can I help you?

Mr. Hadizadeh:

من چندتا مشکل دارم. از وقتی من به این آپارتمان اسباب‌کشی کردم شیر آب حمام چکه می‌کنه. سعی کردم با لوله‌کش تماس بگیرم، ولی به نظر می‌آد شماره تلفنش اشتباهه چون کسی تلفونو بر نمیداره.

Agent:

OK. Let's check the plumber's phone number first. Did you dial 387 735? It's Michael's Plumbing Services. You have this number on your tenancy agreement on the bottom of the first page.



Mr. Hadizadeh:

آه، می بینم که آخر شماره را به جای 35 ، 33 گرفته ام. باشه من بعدا دوباره سعی می کنم. دو شعله از اجاق و لامپ چراغ فر هم کار نمی کنه.

Agent:

I'm sorry to hear that. When we did the inspection, the electricity wasn't connected so I couldn't check the electricals. Don't worry, I'll organize for the electrician to come and fix it tomorrow.

Mr. Hadizadeh:

ازتون خیلی سپاسگزارم. آیا میتونید محبت دیگری به من بکنید؟ من متوجه شدم که خیلی سوسک حمام این دور و برا هست. آیا می تونید اونا رو از بین ببرید؟

Agent:

Unfortunately we can't do anything without first contacting the landlord. If he approves it, we'll organise for the pest control service to come to your house. Otherwise, you can organise it yourself, but at your own expense.

Mr. Hadizadeh:

درست، اول به من بگید بدونم که آیا صاحبخونه راضی هست؟ پولش را من می پردازم. اول از همه سلامتی و این حشرات انواع بیماریها را شایع می کنند.

Agent:

You are right, it's better not to have any problems with them. Are there any more problems in the flat?

Mr. Hadizadeh:

خوب، الان دیگه هیچی نیست. از محبت شما سپاسگزارم.

Agent:

No worries, I'm glad I was able to help you today.

End of Practice Dialogue 2